

E14 - Who is the lady in the castle?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Just a short while ago, we were ordinary
girls longing to become princesses.

[00:18] ---

A dazzling castle.

[00:20] ---

A gorgeous dress.

[00:22] ---

A kind prince.

[00:25] ---

We always thought that
was a faraway dream.

[00:31] ---

But then one day,
we had a fateful encounter...

[00:37] ---

...and a magic spell was cast on us.

[00:42] ---

It was such beautiful magic.

[00:51] ---

I'll shine bright, shine bright with
all of my might and become a star

[00:57] ---

I'll open the door of fate
and look up at the future

[01:19] ---

I glanced in the mirror,
(In the mirror)

[01:24] ---

And gave myself a cheer for good luck

[01:29] ---

After all, I was clumsy at rehearsal

[01:34] ---

My heart was beating loudly,
like a fanfare in my head

[01:40] ---

I'm not used to these stiletto heels,
ten centimeters off the ground

[01:45] ---

Someone, please change them with magic

[01:50] ---

Into glass slippers

[01:53] ---

I'll shine bright, shine bright with all
of my might and become a superstar

[01:59] ---

It's only one small step,
but because you're here,

[02:03] ---

I can shine bright, shine bright with
all of my might and become a star

[02:10] ---

I'll open the door of fate
and look up at the future

[02:16] ---

Good work.

[02:18] ---

We're back, Producer!

[02:33] ---

Almost time.

[02:34] ---

That time already?

[02:40] ---

There she is.

[02:42] ---

You look tired. I'll take your bags.

[02:44] ---

Thank you.

[02:45] ---

Where are the documents?

[02:47] ---

Right here.

[02:49] ---

Hi, bet you didn't recognize it here.

[02:51] ---

It's been a long time.

[02:55] ---

I'm surprised. Coming to the
office straight from the airport...

[03:01] ---

I don't like to waste time.

[03:03] ---

Can I tell the
president that you're back?

[03:06] ---

I already informed
my father by email.

[03:10] ---

It's here! The new album sample!

[03:13] ---

The box sealing
resonating souls.

[03:16] ---

I'm gonna listen
to it with my sister!

[03:19] ---

I'm gonna buy a lot again!

[03:23] ---

How many?

[03:24] ---

Let's see...

[03:25] ---

For my mom, my dad,
my grandma, me...

[03:30] ---

For my relatives and friends...

[03:33] ---

I'm sure my mom
will buy a lot herself.

[03:36] ---

And if I see too many at the shop,
it'll bother me, so I'll buy them too...

[03:43] ---

Maybe I will too.

[03:45] ---

This is great.

[03:47] ---

I can't wait to hear everyone's solos.

[03:50] ---

I'm nervous about
if it turned out okay.

[03:53] ---

It's already been a month
since the idol fest, huh?

[03:57] ---

The time has flown.

[04:01] ---

And our work's
increased little by little.

[04:06] ---

It's just incredible.

[04:11] ---

This way.

[04:13] ---

Good morning...

[04:15] ---

Good morning.

[04:19] ---

Who's she?

[04:20] ---

I don't know.

[04:25] ---

New Generations.

[04:27] ---

Uzuki Shimamura-san,
Mio Honda-san, Rin Shibuya-san. Correct?

[04:32] ---

Y-Yes!

[04:34] ---

Work hard.

[04:37] ---

Yes, ma'am!

[04:42] ---

I'll make the introductions. Everyone,
this is Executive Director Mishiro.

[04:48] ---

She's back after working
for our New York affiliate.

[04:52] ---

Starting next week, she'll take over as
our idol division's general executive.

[04:59] ---

I look forward
to working with you!

[05:02] ---

Director, he's in charge
of this project...

[05:05] ---

I read your file.

[05:08] ---

Excellent employees are
always welcome.

[05:10] ---

I expect great things.

[05:13] ---

I look forward

to working with you.

[05:20] ---

The clients don't meet
the idols first. They meet you.

[05:24] ---

Be mindful of your
personal appearance.

[05:28] ---

Yes, ma'am.

[05:30] ---

I want to see
the lesson and dressing rooms.

[05:33] ---

Yes, ma'am. I'll take you.

[05:38] ---

She's cool!

[05:41] ---

Yeah. She seems like
a really capable woman.

[05:47] ---

Great!

[05:49] ---

Cool!

[05:51] ---

All right, one more!

[05:54] ---

Okay!

[05:57] ---

Good work.

[05:59] ---

No troubles.

[06:07] ---

What's wrong?

[06:09] ---

I-I saw someone there...

[06:15] ---

H-Huh?

[06:19] ---

This is Aiko Takamori's Flouncy Time.
My guests today are Love Laika.

[06:25] ---

Hello.

[06:27] ---

I'm Minami Nitta from Love Laika.

[06:29] ---

I am Anastasia. How is everyone today?

[06:33] ---

Okay, welcome.

[06:40] ---

I hope a lot of people
listen to this song and enjoy it.

[06:46] ---

I want to beca... become an
idol who makes an impression.

[06:52] ---

Um, I...

[06:56] ---

B-Behind you...
Someone's standing there!

[07:04] ---

Excuse me, was someone
standing here a moment ago?

[07:30] ---

P-kun, what are you doing?

[07:32] ---

Nothing...

[07:33] ---

I know! Hide-and-seek!

[07:35] ---

Is someone behind you?

[07:38] ---

Is someone
after you over a debt?

[07:42] ---

Actually...

[07:45] ---

Someone's been watching?

[07:46] ---

A strange woman's shadow behind you?

[07:49] ---

Is it a ghost? A ghost?

[07:51] ---

I wanna see a ghost too!

[07:55] ---

I haven't seen the person clearly...

[08:00] ---

Maybe this company is cursed.

[08:03] ---

A girl who failed to
become an idol years ago

[08:07] ---

has come back to the company.

[08:10] ---

I'm scared!

[08:11] ---

P-Please stop it!

[08:13] ---

I wonder how
you can see a ghost.

[08:17] ---

I saw it on TV with my sister!

[08:20] ---

If you take a photo, it'll show up!

[08:23] ---

Okay, smile!

[08:25] ---

All right, cheese!

[08:29] ---

Let's see...

[08:39] ---

Yikes. It's for real!

[08:42] ---

W-What should we do?

[08:44] ---

"What should we do?"

[08:46] ---

What's wrong?

[08:48] ---

W-What's up, nya?

[08:51] ---

I see. The best thing to do
for a ghost is call in the experts!

[08:57] ---

So we have the idol
with the most psychic power,

[09:01] ---

and a shrine maiden
whose family runs a shrine.

[09:04] ---

What a combo!

[09:06] ---

So let's get started.

[09:07] ---

Please!

[09:09] ---

R-Right!

[09:10] ---

Lend me strength. Let evil be gone.

[09:13] ---

Let our souls be cleansed.

[09:18] ---

What's she doing?

[09:20] ---

A purification rite, nya.

[09:22] ---

O-On whom?

[09:24] ---

P-chan of course!

[09:26] ---

H-He isn't possessed.

[09:33] ---

I don't see... any woman.

[09:38] ---

Really?

[09:40] ---

Yeah. Although there's a
laughing samurai over there.

[09:47] ---

If it's not a ghost...

[09:49] ---

...it's a living,
breathing human, right?

[09:54] ---

Maybe a stalker?

[09:57] ---

Got it.

[09:58] ---

If it's a stalker,
I'll ask experts.

[10:04] ---

Here are an ex-police officer
and a part-time private detective.

[10:08] ---

We certainly have
a wide variety of talents.

[10:12] ---

I've heard the facts.

[10:14] ---

Everyone, stay calm.

[10:16] ---

Don't move.

[10:21] ---

At 3:28 p.m., the suspect
was taken in custody!

[10:25] ---

You have the right to remain silent.

[10:27] ---

For no reason?

[10:29] ---

Y-You're off-base.
He isn't suspicious.

[10:32] ---

Everyone, please calm down.

[10:46] ---

Not a suspicious
character in sight!

[10:49] ---

All clear over here too!

[10:56] ---

All clear...

[10:58] ---

Today you've got a meet-and-greet,
followed by a planning meeting.

[11:04] ---

My apologies, but I have to head
somewhere else after the meet-and-greet.

[11:10] ---

All right.

[11:11] ---

Where are you going, Producer?

[11:14] ---

To a Dekoration poster shoot...

[11:17] ---

Okay!

[11:19] ---

Kirarin? The producer is going
over by you, so watch out for him.

[11:25] ---

At the moment,
I don't see a stalker.

[11:28] ---

Yeah. Call if you
see anyone suspicious.

[11:31] ---

Hey.

[11:33] ---

You know the media's
noticed us playing detective?

[11:37] ---

Yes.

[11:38] ---

Is it okay to let it go on?

[11:40] ---

It seems everyone is
having a good time, so...

[11:46] ---

Shibuya-san...

[11:48] ---

Are you having a good time?

[11:51] ---

The detective thing is kind of...

[11:53] ---

No.

[11:55] ---

Not that.

[11:56] ---

I meant being an idol.

[12:02] ---

I guess I'm on my
way to enjoying it.

[12:11] ---

Rin Shibuya...

[12:16] ---

...chan... right?

[12:20] ---

Karen Hojo.

[12:21] ---

We went to middle school together,
though we were in different classes.

[12:28] ---

Sorry. I don't remember you.

[12:31] ---

That's okay. Don't sweat it.

[12:34] ---

I was absent a lot of the time.

[12:37] ---

This is Nao Kamiya.

[12:39] ---

We're also idols with 346 Pro.

[12:44] ---

We work out of the same
office as Mika Jougasaki.

[12:48] ---

We debuted recently.

[12:50] ---

Really.

[12:52] ---

Hey, I saw the Idol Summer Fest.

[12:55] ---

The crowd loved it. We really
enjoyed it. Right, Nao?

[13:01] ---

I-I guess so...

[13:03] ---

Nao's shy, so she
doesn't express herself,

[13:06] ---

but I saw how her eyes
lit up during the concert.

[13:10] ---

Whose eyes lit up?

[13:13] ---

W-Well, I did have a good time...

[13:17] ---

Thank you.

[13:19] ---

It made me want to perform in that kind
of concert someday.

[13:22] ---

It's a goal for now.

[13:39] ---

We are New Generations!

[13:42] ---

Please keep supporting us!

[13:47] ---

That concert?

[13:48] ---

Her goal, huh?

That's our Shiburin! You rock!

[13:52] ---

Not just me. She meant all of us.

[13:56] ---

So we're senpais too... That goes
to show how we're moving forward!

[14:01] ---

Yep! It's great!

I'll work even harder!

[14:05] ---

Shimamu! That's your go-to phrase!

[14:08] ---

Sorry... But I will work hard!

[14:13] ---

Yeah... Yeah...

[14:16] ---

Nothing unusual for now.

[14:22] ---

There are no evil claw
marks outside my barrier.

[14:31] ---

Yeah, I think
we're all clear here too.

[14:40] ---

Yeah. He's been
working out of a cafe.

[14:44] ---

Is there really a stalker?

[14:48] ---

Right.

[14:49] ---

I'll keep watch
until shift change, nya.

[14:58] ---

What are you doing, nya?

[15:01] ---

I learned a new chord,
so I'm practicing.

[15:05] ---

It's pretty difficult...

[15:10] ---

Nice.

[15:12] ---

Is it yours?

[15:13] ---

Y-Yeah...

[15:15] ---

Let me borrow it a sec.

[15:19] ---

I always play leftie, but...

[15:36] ---

Thank you.

[15:38] ---

You've got a cool partner.

[15:43] ---

E-Excuse me!

[15:46] ---

I-I'm Riina Tada!

I'm aiming to become a rock idol.

[15:52] ---

A rock idol, huh?

Then we're in the same boat.

[15:56] ---

I'm Natsuki Kimura. If you
ever want to talk rock, hit me up.

[16:04] ---

There's someone like her?

[16:06] ---

You didn't know?

[16:07] ---

Rock idol Natsuki
Kimura-chan is famous, nya!

[16:13] ---

I'm surprised you've
never heard of her, nya.

[16:16] ---

Huh? Mayu Sakuma-chan...

[16:22] ---

Looks like something's wrong...

[16:26] ---

Don't tell me P-chan's stalker is...

[16:30] ---

That is suspicious!

[16:32] ---

Then Mayu-chan is the stalker?

[16:36] ---

She was probably
just passing through.

[16:39] ---

Come to think of it, I did see Mayu-chan
yesterday when I went to the office.

[16:45] ---

It is her!

[16:47] ---

But why would she
follow the producer around?

[16:51] ---

I've got it! Mayu-chan
is in love with P-kun!

[16:55] ---

She can't hold back
her love! Yeah, it's possible.

[17:00] ---

R-Really?

[17:02] ---

We'll have to ask
Mayu-chan directly, nya!

[17:07] ---

Mayu-chan isn't here...

[17:10] ---

I think she's
somewhere in the building...

[17:13] ---

What are you up to?

[17:15] ---

Sis!

[17:17] ---

Mika-nee, have you seen Mayu-chan?

[17:19] ---

Mayu? Nope. Why?

[17:23] ---

Mayu-chan is in love with P-kun!

[17:27] ---

We're not 100% sure.

So we were going to ask her.

[17:32] ---

I see...

[17:34] ---

Hey, Sis! Why don't you
give Mayu-chan love advice?

[17:40] ---

Wait, that kind of thing is...

How to put it? It's case by case...

[17:47] ---

Let's search this floor again, nya.

[17:49] ---

Yeah.

[17:50] ---

I'll look over there.

[17:53] ---

I'm gonna go look too, Sis!

[17:55] ---

Okay, go ahead.

[18:00] ---

Um...

[18:02] ---

Do you know

Karen Hojo and Nao Kamiya?

[18:06] ---

Karen and Nao?

[18:07] ---

They're kouhais

from my office. You know them?

[18:11] ---

They talked to me the other day.

They went to the Idol Summer Fest.

[18:16] ---

I see. They can sing, dance,

and have good sense. They're talented.

[18:21] ---

They may be your rivals one day.

[18:25] ---

Miku-nyan, find her?

[18:27] ---

Doesn't look like she's here, nya.

[18:29] ---

Maybe we should search another floor.

[18:33] ---

What's going on?

[18:36] ---

M-Mayu-chan...

[18:37] ---

Yes?

[18:38] ---

U-Um, it's nothing...

[18:41] ---

Shimamu, we have to ask her!

[18:44] ---

- After all, how should I ask...

- But this is perfect timing...

[18:50] ---

I have a favor to ask...

[19:00] ---

Hey, I wonder what it says.

[19:03] ---

It's her love confession!

[19:05] ---

So she put her feelings in the letter
or wants to meet and tell him directly.

[19:21] ---

I bet she's meeting him, nyan!

[19:23] ---

Let's go!

[19:25] ---

We're going?

[19:34] ---

- I don't know if it's a good idea...

- We're this far. See it through, nya!

[19:40] ---

I'm not sure...

[19:42] ---

My heart's beating so fast.

[19:45] ---

Hey, I wonder what P-kun will do.

[19:58] ---

Please, do me that favor.

[20:05] ---

Okay?

[20:12] ---

Are you okay?

[20:14] ---

Yeah. I was cutting this
cake and dropped the knife.

[20:20] ---

The birthday of her producer?

[20:23] ---

Yes. It seems she wanted to ask me,
since we started at the same time.

[20:29] ---

She was waiting for the right
chance for the past few days.

[20:33] ---

Sheesh...

[20:35] ---

She's interested
in a different producer...

[20:39] ---

Jeez. I figured it was
something like that, nya.

[20:42] ---

Too bad, P-kun. We thought
someone had a crush on you...

[20:46] ---

Y-Yeah. But don't let it get you down...

[21:09] ---

Still, it was fun playing detective.

[21:13] ---

Yeah. It was kind of thrilling.

[21:16] ---

It was exciting.

[21:18] ---

Producer, let us know
if anything else comes up!

[21:22] ---

Right...

[21:25] ---

Well, this kind of thing is
good for you once in a while.

[21:29] ---

Is it?

[21:31] ---

That's what you say,
but you went with it too!

[21:35] ---

Right, Shimamu?

[21:37] ---

Well, that was...

[21:38] ---

But it was a little fun for me too.

[22:11] ---

Want to walk there together?

[22:15] ---

Sure.

[23:38] ---

I apologize for taking up
your time when you're so busy.

[23:43] ---

In brief, I'll give you the direction
we'll be going in while I'm in charge.

[23:49] ---

All projects from the current
idol division are disbanded.

[23:54] ---

We'll start anew.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:56:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee